

N° 1219.

**DANEMARK ET ISLANDE,
FINLANDE,
NORVÈGE ET SUÈDE**

Convention concernant la navigabilité et l'équipement des navires, signée à Copenhague, le 28 janvier 1926.

**DENMARK AND ICELAND,
FINLAND,
NORWAY AND SWEDEN**

Convention concerning the Seaworthiness and the Equipment of Ships, signed at Copenhagen, January 28, 1926.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 1219. — KONVENTION ² AN-GAAENDE SKIBES SØDYGTIGHED OG UDRUSTNING, UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 28 JANUAR 1926.

Textes officiels en danois, islandais, finnois, norvégien et suédois, communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège et le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 9 juillet 1926.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND ; PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKEN FINLAND ; HANS MAJESTÆT KONGEN AF NORGE ; HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE : har i Erkendelse af, at de nordiske Stater staar med en effektiv og paa fuldt ud tidssvarende Maade organiseret Skibskontrol og med nærmere tekniske Forskrifter herom, der er nøje beslægtede og paa visse Punkter fælles, og efter at en Konference i København af Delegerede for de nævnte Stater har overbevist sig om, at de respektive Landes Lovregler og administrative System paa fuldt tilfredsstillende Maade fyldestgør de Fordringer, der for

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT ¹.

N^o 1219. — SOPIMUS ² ALUSTEN MERIKELPOISUUDESTA JA VARUSTUKSESTA, ALLEKIRJOITETTU KÖPENHAMINASSA TAMMIKUUN 28 P: NÄ 1926.

Danish, Icelandic, Finnish, Norwegian and Swedish official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs and the Danish Minister at Berne. The registration of this Convention took place July 9, 1926.

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ; HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS ; HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS ; HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS : ovat, tietoisina siitä, että pohjoismaisissa valtioissa on käytännössä tehokas ja täysin ajanmukaisella tavalla järjestetty alusten tarkastus sekä tarkkoja teknillisiä ohjeita siitä, mitkä ohjeet läheisesti muistuttavat toisiaan ja ovat eräissä kohdin yhtäpitäviä, ja sen jälkeen kuin mainittujen valtioiden edustajien Köpenhaminassa pitämä konferenssi oli tullut vakuutetuksi siitä, että asianomaisten maiden lainsäädäntö ja hallinnolliset järjestel-

¹ Outre le texte authentique en langue finlandaise, la copie certifiée conforme en contient un second, en langue suédoise, au bas duquel on trouve la signature du représentant de la Finlande. Etant donné que le représentant de la Suède a apposé sa signature à la suite d'un texte suédois, on a cru pouvoir se contenter de faire paraître dans le *Recueil des Traités* un seul texte en cette langue. Les textes qu'ont signés les représentants de la Finlande et de la Suède sont identiques, à la différence de l'ordre dans lequel on a nommé les chefs d'Etat et leurs plénipotentiaires.

² Dépôt des ratifications à Copenhague : Danemark, 27 février 1926 ; Finlande, Islande, Norvège et Suède, 17 juin 1926.

¹ In addition to the authentic text in the Finnish language, the certified true copy contains a second text, in the Swedish language, under which the signature of the representative of Finland appears. Since the representative of Sweden has appended his signature to a Swedish text, it has been felt that publication, in the Treaty Series, of a single text in that language would be sufficient. The texts respectively signed by the representatives of Finland and of Sweden are identical, except for the order in which the Heads of the States and their Plenipotentiaries are mentioned.

² Deposit of ratifications at Copenhagen : Denmark, February 27, 1926 ; Finland, Iceland, Norway and Sweden, June 17, 1926.

Tiden maa stilles til en betryggende Kontrol med Skibes Sødygtighed, besluttet at afslutte en Konvention om fuld gensidig Anerkendelse af de respektive Bestemmelser og Certifikater angaaende Kontrollen med Skibes Sødygtighed og Udrustning med det Formaal

at lette Samkvemmet paa Søen mellem de kontraherende Stater indbyrdes og at fremme de kontraherende Staters Samarbejde med Henblik paa den videre Udvikling af internationalt anerkendte Bestemmelser paa det omhandlede Omraade,

og har i dette Øjemed til deres Befuld-
mægtigede udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG
ISLAND :

For DANMARK : Carl Poul Oscar Greve
MOLTKE, Hans Udenrigsminister ;

FOR ISLAND : Hr. Jon KRABBE, Islands
Chargé d'Affaires i København, Kom-
mitteret i Udenrigsministeriet ;

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKEN FINLAND :

Hr. Eduard Hjalmar PALIN, Republikens
Chargé d'Affaires ad interim i Køben-
havn ;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF NORGE :

Hr. Hans Emil HUITFELDT, Hans over-
ordentlige Gesandt og befuldmægtigede
Minister i København ;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE :

Hans Joachim Baron BECK-FRIIS, Hans
overordentlige Gesandt og befuldmæg-
tigede Minister i København ;

hvilke befuldmægtigede efter at have meddelt
hverandre deres Fuldmagter, der befandtes
i god og behørig Form, har vedtaget følgende
Konvention :

Artikel I.

Enhver af de kontraherende Stater anerkender
fuldtud de øvrige Signatarlandes Forskrifter
om den offentlige Kontrol med Skibes Sødyg-
tighed, herunder saavel Tilsynet som Forskrif-
terne om Bygning, Indretning og Udrust-
ning af Skibe af enhver Art og Størrelse.

mät täysin tyydyttävällä tavalla täyttävät ne
vaatimukset, joita alusten luotettavalle meri-
kelpoistarkastukselle nykyään voidaan aset-
taa, päättäneet solmia sopimuksen vastaavien,
alusten merikelpoisuus- ja varustustarkastusta
koskevien määräysten ja todistusten täysin vas-
tavuoroisesta tunnustamisesta,

helpottaakseen sopimusvaltojen välistä
keskinäistä yhdysliikennettä merellä, ja
edistääkseen sopimusvaltojen yhteistoi-
mintaa kansainvälisesti tunnustettujen mää-
räysten edelleen kehittämistä varten tällä
alalla,

sekä sanottua tarkoitusta varten täysival-
taisiksi edustajikseen määränneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan väliaikaisen Asiainhoitajan Kö-
penhaminassa, herra Eduard Hjalmar
PALININ ;

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN
KUNINGAS :

Tanskan puolesta : Ulkoasiainministerinsä
kreivi Carl Poul Oscar MOLTKEN ;

Islannin : Islannin Asiainhoitajan Kö-
penhaminassa ja valtuutetun ulkoasiain-
ministeriössä herra Jon KRABBEN ;

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :

Erikoislähettiläänsä ja täysivaltaisen Mi-
nisterinsä Köpenhaminassa herra Hans
Emil HUITFELDTIN ;

HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS :

Erikoislähettiläänsä ja täysivaltaisen Mi-
nisterinsä Köpenhaminassa vapaaherra
Hans Joachim BECK-FRIISIN ;

jotka edustajat ovat, esitettyään toisilleen
päteviksi ja asianmukaisiksi havaitut valta-
kirjansa, hyväksyneet seuraavan sopimuksen :

Artikla I.

Jokainen sopimusvaltio tunnustaa täydelli-
sesti muiden allekirjoittajamaiden alusten ju-
kista merikelpoistarkastusta koskevat mää-
räykset, joihin tällöin sisältyvät kaikenmallis-
ten ja -suuruisten alusten sekä valvonta että
määräykset niiden rakentamisesta ja varusta-
misesta.

Som Følge heraf skal et Skib, som er hjemmehørende i et af Signatarlandene, og som er forsynet med de i Hjemlandets Lovgivning foreskrevne, gyldige Certifikater eller dertil svarende Bevisligheder for, at Skibet opfylder de i Hjemlandet gældende Forskrifter, være fritaget for Kontrol i ethvert af de øvrige Signatarlande, alene med de nedenfor i Artikel III angivne Undtagelser.

Bestemmelsen i denne Artikels Iste Stykke skal ikke være til Hinder for, at enhver af de kontraherende Stater ændrer de nationale Forskrifter om Kontrollen med Skibes Sedygtighed.

Artikel II.

De kontraherende Stater er enige om, at en rationel Ordning af den offentlige Kontrol med Skibes Sedygtighed for betydningsfulde Omraaders Vedkommende hensigtsmæssigt kan bygges paa en nøje Samvirken mellem Regeringsmyndighederne og anerkendte Klassifikationsselskaber under Forudsætning af, at Betingelserne for Samarbejdet forbeholder den paagældende Regering fornøden Kontrol og derved sætter Regeringen i Stand til at paatage sig Ansvar for Klassifikationsselskabets Medvirken (jfr. herved for Passagerskibes Vedkommende Bestemmelserne i Artikel 57, 2det Stykke, i London-Konventionen¹ af 20. Januar 1914 om Forholdsregler til Sikring af Menneskeliv paa Søen).

Saa længe et Klassifikationsselskab er anerkendt af en kontraherende Stat, skal det paagældende Selskabs Regler med Hensyn til Skibe, klassede i Selskabet, anses som udgørende en integrerende Bestanddel af den kontraherende Stats Forskrifter paa ethvert Punkt, om hvilket der ikke er fastsat særlige Bestemmelser i vedkommende Stats nationale Lovgivning.

Artikel III.

Ethvert Skib, der er forsynet med behørig og gyldige nationale Certifikater eller dertil svarende Bevisligheder som omhandlet i Artikel I, skal forsaavidt angaar ethvert Forhold, for hvilket disse Dokumenter tjener til Bevidelse, i de andre kontraherende Staters Havne kun være undergivet saadan Kontrol af de offentlige Myndigheder der, som er nødvendig for at konstatere, at de behørig Certifikater eller Bevisligheder findes om Bord.

Tämän johdosta on alus, joka on kotoisin jostakin allekirjoittajamaasta ja joka on varustettu kotimaan lainsäädännössä määrätyillä laillisilla varmistus- tai sitä vastaavilla todistuksilla siitä, että alus täyttää kotimaassa voimassaolevat määräykset, vapautettava tarkastuksesta jokaisessa maussa allekirjoittajamaassa, ainoastaan alempana III artiklassa mainituilla poikkeuksilla.

Tämän artiklan ensimmäisessä kohdassa oleva määräys ei estä kutakin sopimusvaltiota muuttamasta alusten merikelpoisuustarkastusta koskevia kansallisia määräyksiä.

II artikla.

Sopimusvaltiot ovat yhtä mieltä siitä, että virallisen merikelpoisuustarkastuksen järjestyksen järjestäminen huomattavilla aloilla voidaan menestyksellisesti jättää hallitusviranomaisten ja hyväksytyjen luokituslaitosten välisen läheisen yhteistoiminnan varaan, edellyttäen, että yhteistyön ehdot suovat asianomaiselle hallitukselle tarpeellisen valvontaoikeuden ja sen kautta tekevät hallitukselle mahdolliseksi ottaa itselleen vastuu luokituslaitoksen myötävaikutuksesta (vrt. tässä suhteessa matkustajaluksiin nähden Lontoossa 20 päivänä tammiukuuta 1914 solmitun, ihmishengen turvaamista merellä koskevan sopimuksen¹ 57 artiklan toiseen kohtaan sisältyviä määräyksiä).

Niin kauan kuin joku luokituslaitos on jonkun sopimusvaltion tunnustama, on puheenaolevan laitoksen määräyksiä siinä luokitettuihin aluksiin nähden pidettävä sopimusvaltion määräysten erottamattomana osana kaikissa niissä kohdissa, joista ei ole olemassa erikoisia määräyksiä puheenaolevan valtion omassa lainsäädännössä.

III artikla.

Jokainen I artiklassa mainituilla asianmuksilla ja voimassaolevilla kansallisilla varmistus- tai muilla vastaavilla todistuksilla varustettu alus on, mikäli on kysymys niistä seikoista, joiden vahvistamista nämä asiakirjat tarkoittavat, muiden sopimusvaltioiden satamissa julkisten viranomaisten puolelta vain sikäli tarkastettava, mikä on välttämätöntä, jotta todettaisiin, että asianmukaiset varmistus- tai muut todistukset ovat aluksessa.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 283.

Uanset foranstaaende Bestemmelse i denne Artikel er enhver af de kontraherende Stater berettiget til at skride ind for at hindre Afgang af et Skib, hjemmehørende i et af de øvrige Signatarlande, naar vedkommende Myndigheder kommer til Kundskab om, at det paa Grund af Mangler i nogen af de her omhandlede Henseender maa anses at være forbundet med øjensynlig Fare for Menneskeliv at lade det udføre den forestaaende Rejse.

I ethvert Tilfælde af Indskriden bliver Konsulen for det Land, i hvilket Skibet er hjemmehørende, uopholdelig af Myndighederne at underrette om Sagen, for at han, hvis Skibsføreren ikke i Mellemtiden allerede har bragt Skibet i sødygtig Stand, kan træffe de fornødne Forholdsregler i Sagen.

Artikel IV.

De i denne Konvention hjemlede Fordele kan ikke paaberaabes for Skibe, der ikke er forsynede med de i Hjemlandets Lovgivning foreskrevne, behørige og gyldige Certifikater eller dertil svarende Bevisligheder, men vel for Skibe, som paa Grund af deres ringe Størrelse eller paa Grund af andre særlige Forhold maatte være fritagne for almindelig Kontrol i Henhold til Hjemlandets Lovgivning, og som alene derfor ikke er forsynede med saadanne Dokumenter.

Artikel V.

De kontraherende Stater vil hver for sig bestræbe sig for at udvide og styrke Samarbejdet vedrørende Lovgivningen om Kontrollen med Skibes Sødygtighed og om Sikkerheden for Menneskeliv paa Søen og vil i den Anledning

1) til enhver Tid holde de øvrige Signatarlande nøje underrettet om alle Bestemmelser paa det herhen hørende Omraade, som maatte blive udfærdigede i vedkommende Land ;

2) i det Omfang, som Omstændighederne tillader det, opretholde et nøje Samarbejde ved Forberedelsen af nye Bestemmelser ;

3) i det Omfang, som Omstændighederne tillader det, i Fællesskab forberede de kontraherende Staters Stilling til den øvrige internationale Lovgivning angaaende de i denne Konvention omhandlede Forhold.

Huolimatta tämän artiklan edelläolevasta määräyksestä on jokaisella sopimusvaltiolla oikeus ryhtyä toimenpiteisiin jostakin toisesta allekirjoittajamaasta kotoisin olevan aluksen lähdön ehkäisemiseksi, kun asianomaisten viranomaisten tietoon on tullut, että jossakin tässä kosketellussa suhteessa ilmenneiden puutteellisuuksien takia olisi pidettävä ihmishengelle ilmeisesti vaarallisena antaa aluksen suorittaa aiottu matka.

Jokaisessa tapauksessa, jolloin tällaisiin toimenpiteisiin ryhdytään, on viranomaisten viipymättä ilmoitettava asiasta aluksen kotimaan konsulille, jotta hän voisi, ellei aluksen päällikkö sillävälillä ole saattanut laivaa merikelpoiseen kuntoon, ryhtyä asian aiheuttamiin toimenpiteisiin.

IV artikla.

Tässä sopimuksessa määrättyihin etuihin ei voida vedota sellaisten alusten suhteen, joissa ei ole kotimaan lainsäädännössä määrättyjä asianmukaisia ja voimassaolevia varmistus- tai niitä vastaavia todistuksia, vaan kylläkin niihin aluksiin nähden, jotka pienuutensa tai muiden erikoisten asianhaarojen nojalla kotimaan lainsäädännön mukaisesti ovat vapautetut yleisestä valvonnasta ja joissa vain senvuoksi ei ole tällaisia asiakirjoja.

V artikla.

Sopimusvaltiot pyrkivät kukin puolestaan laajentamaan ja vahvistamaan yhteistyötä alusten merikelpoisuuden valvontaa ja ihmishengen turvallisuutta merellä tarkoittavan lainsäädännön alalla ja suostuvat sen johdosta

1) jatkuvasti toimittamaan muille allekirjoittajamaille tarkat tiedot kaikista tähän alaan kuuluvista määräyksistä, joita asianomaisessa maassa mahdollisesti tullaan antamaan ;

2) olosuhteiden sallimassa määrässä ylläpitämään läheistä yhteistyötä uusien määräyksiä valmistettaessa ;

3) olosuhteiden sallimassa määrässä yhteisesti valmistamaan sopimusvaltioiden suhtautumista muuhun kansainväliseen lainsäädäntöön, joka koskee tässä sopimuksessa käsiteltyjä seikkoja.

Indtil anden Bestemmelse træffes, anmodes den danske Regering om at samle alle herhen hørende Oplysninger og Forarbejder og forelægge dem for de kontraherende Staters Regeringer.

Artikel VI.

Denne Konvention udfærdiges i ét Eksemplar med dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk Tekst, hvilke Tekster alle betragtes som autentiske, og deponeres i det danske Udenrigsministeriums Arkiv.

En bekræftet Genpart vil af den danske Regering blive tilstillet enhver af de kontraherende Staters Regeringer.

Artikel VII.

Denne Konvention skal ratificeres og Ratifikationsinstrumenterne deponeres i det danske Udenrigsministeriums Arkiv senest den 1. Juli 1926.

Den danske Regering vil give de øvrige kontraherende Stater Meddelelse om Ratifikationsinstrumenternes Deponering.

Skulde nogen af de kontraherende Stater ikke ratificere Konventionen, vil den dog vedblivende have fuld Gyldighed over for de Stater, der har ratificeret den.

Artikel VIII.

Denne Konvention skal staa aaben for Tiltrædelse af andre Stater, hvis Lovregler og administrative System paa fuldt tilfredsstillende Maade fyldestgør de Fordringer, der maa stilles til en betryggende Kontrol med Skibes Sødygtighed. Begæringen om Tiltrædelse rettes til den danske Regering, som herom uopholdelig vil underrette de øvrige kontraherende Stater. Saafremt enhver af de til enhver Tid i Konventionen deltagende Stater samtykker i Tiltrædelsen, finder denne Sted ved Deponering i det danske Udenrigsministeriums Arkiv af et Tiltrædelsesdokument. Den danske Regering skal underrette samtlige Stater, der er Deltagere i Konventionen, naar saadan Deponering har fundet Sted.

Kunnes toisin sovitaan, annetaan Tanskan hallituksen tehtäväksi kerätä kaikki asiaakoskevat tiedot ja esityöt ja saattaa ne sopimusvaltioiden hallituksien tietoon.

VI artikla.

Tämä sopimus laaditaan yhtenä kappaleena suomen, ruotsin, tanskan, islannin ja norjan kielillä, joita jokaista tekstiä pidetään todistuskelpoisena, sekä talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon.

Vahvistettu jäljennös tulee Tanskan hallituksen toimittaa jokaisen sopimusvaltion hallitukselle.

VII artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat talletettavat Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon viimeistään 1 päivänä heinäkuuta 1926.

Tanskan hallituksen on ratifioimisasiakirjain tallettamisesta tehtävä ilmoitus muille sopimusvaltioille.

Jos joku sopimusvalloista ei ratifioisi sopimusta, on se kuitenkin edelleen täysin voimassa niihin valtioihin nähden, jotka ovat ratifioineet sen.

VIII artikla.

Tähän sopimukseen voivat muut valtiot liittyä, joiden lakimääräykset ja hallintojärjestelmä täysin tyydyttävällä tavalla täyttävät ne vaatimukset, joita aluksen merikelpoisuustarkastuksen luotettavuuteen nähden voidaan asettaa. Anomus liittymisestä osoitetaan Tanskan hallitukselle, joka siitä viipymättä ilmoittaa toisille sopimusvaltioille. Sikäli kuin jokainen määrätynä ajankohtana sopimuksen osanottajamaana oleva valtio suostuu liittymiseen, tapahtuu se siten, että liittymiskirja talletetaan. Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon Tanskan hallituksen on tiedoitettava kaikille valtioille, jotka ovat sopimuksen osanottajia, milloin sellainen tallettaminen on tapahtunut.

Artikel IX.

Denne Konvention træder i Kraft, naar den er blevet ratificeret af to Stater, og dens Ikrafttræden regnes fra den Dag, da det andet Ratifikationsinstrument deponeres i det danske Udenrigsministeriums Arkiv. For senere ratificerende Staters Vedkommende træder Konventionen i Kraft ved Deponeringen af den paagældende Stats Ratifikationsinstrument.

Konventionen kan til enhver Tid ved skriftlig Meddelelse til den danske Regering opsiges af enhver af de kontraherende Stater. Opsigelsen faar Virkning seks Maaneder efter den Dato, paa hvilken den modtages af den danske Regering. Meddelelse om Modtagelsen af saadan Opsigelse skal af den danske Regering sendes til de øvrige i Konventionen deltagende Stater.

Enhver Opsigelse gælder kun for den Stat, som har foretaget den. Konventionen har vedblivende Gyldighed over for de andre Stater, der har ratificeret den, eller som har tiltraadt den eller senere tiltræder den.

Artikel X.

De kontraherende Stater kan ad diplomatisk Vej efter fælles Overenskomst til enhver Tid indføre i nærværende Konvention de Forbedringer, der skønnes ønskelige eller nødvendige.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede undertegnet denne Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i København, i et Eksempplar paa Dansk, Finsk, Islandsk, Norsk og Svensk, den 28. Januar 1926.

(L. S.) C. MOLTKE.

IX artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan, kun kaksi valtiota on sen ratifoinut ja sen voimaantuleminen lasketaan siitä päivästä, jolloin toinen ratifioimisasiakirja talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon. Myöhemmin ratifioivien valtioiden suhteen tulee sopimus voimaan, kun kyseessäolevan valtion ratifioimisasiakirja talletetaan.

Sopimuksen voi jokainen sopimusvaltio milloin tahansa irtisanoa Tanskan hallitukselle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin Tanskan hallitus on sen vastaanottanut. Tanskan hallituksen on ilmoitettava tällaisen irtisanomisen vastaanottamisesta muille sopimuksen osanottajavaltioille.

Jokainen irtisanominen on voimassa vain siihen valtioon nähden, joka sen on tehnyt. Sopimus on edelleen voimassa muihin valtioihin nähden, jotka sen ovat ratifoineet tai siihen liittyneet tai myöhemmin liittyvät.

X artikla.

Sopimusvaltiot voivat diplomaattista tietä yhteisestä sopimuksesta kunakin ajankohtana tehdä tähän sopimukseen niitä parannuksia, joita pidetään toivottavina tai välttämättöminä.

Ylläolevan vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään varustaneet.

Tehtiin Köpenhaminassa, yhtenä kappaaleena, suomen, tanskan, islannin, norjan ja ruotsin kielillä, tammikuun 28. p: nä 1926.

(L. S.) Eduard Hj. PALIN.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

N^o 1219. — SAMNINGUR UM HAFFÆRI SKIPA OG SKIPBÚNAD,
GEFIP ÚT I KAUPMANNAHÖFU, 28. JANÚAR 1926.

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR, FORSETI LÝÐVELDISINS FINNLAND, HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS, HANS HÁTIGN KONUNGUR SVÍARÍKIS : hafa með því að norrænu ríkin hafa komið á hjá sjer gagngjörðu og fylillega tímabæru eftirliti með skipum, bygðu á mjög líkum og að sumu leyti sameiginlegum verklegum tilskipunum, og eftir að fulltrúar nefndra ríkja höfðu átt fund með sjer í Kaupmannahöfn og þá gengið úr skugga um, að lagaákvæði þessara landa og stjórnarráðstafanir gjöri því nægilega skil, sem nú á tímum ber að krefjast, til að trygt sje eftirlitið með haffæri skipa, ákveðið að gjöra samning um algjörða og gagnkvæma viðurkenningu á ákvörðunum þeim og skírteinum, er þau hafa sett og látið frá sjer fara, um eftirlit með haffæri skipa og skipbúnað, í þeim tilgangi

að greiða fyrir samgöngum á sjó milli samningsríkjanna og
að efla samvinnu samningsríkjanna með tilliti til frekari viðgangs alþjóðaákvæða,
er viðurkend eru á þessu sviði,

og hafa til þessa skipað sem umboðsmenn sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR :

Fyrir ÍSLAND : herra Jón KRABBE, stjórnarfulltrúa Íslands í Kaupmannahöfn, trúnaðar-
mann í Utanríkisráðuneytinu ;

Fyrir DANMÖRKU : herra Carl Poul Oscar MOLTKE greifa, utanríkisráðherra sinn ;

FORSETI LÝÐVELDISINS FINNLAND :

herra Eduard Hjalmar PALIN, stjórnarfulltrúa *ad interim* lýðveldisins í Kaupmannahöfn ;

HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS :

herra Hans Emil HUITFELDT, sjerlegan sendiherra sinn og ráðherra með umboði í Kaupmannahöfn ;

HANS HÁTIGN KONUNGUR SVÍARÍKIS :

herra Hans Joachim BECK-FRIIS barón, sjerlegan sendiherra sinn og ráðherra með umboði í Kaupmannahöfn ;

en þeir hafa, er þeir höfðu tjáð hvor öðrum umboð sín, sem reyndust vera í góðu og rjettu formi, orðið ásáttir um samning þann, er nú greinir :

I. grein.

Sjerhvert samningsríkjanna viðurkennir í hvívetna tilskipanir þær, er hin ríkin, er samninginn hafa undirskrifað, hafa sett um opinbert eftirlit með haffæri skipa, bæði eftirlitsstarfið sjálft og reglur þær, er settar eru um byggingu skipa af allri gerð og stærð, innanbolstilhögun þeirra og skipbúnað.

Skip það, sem heimilisfang á í einhverju þeirra landa, er undirskrifað hafa samning þenna, og hefir meðferðis skírteini fullgilt samkvæmt lögum heimalands síns, eða jafngildar sannanir

fyrir því, að skipið fullnægi tilskipunum þeim, er þar eru settar, skal því undanþegið eftirliti í hinum undirskriftarlöndunum, aðeins að því undanskildu, er í III. grein segir.

Ákvæðið í fyrstu málsgrein þessarar greinar er eigi því til fyrirstöðu, að sjerhvert samningsríkjanna geti breytt sínum eigin tilskipunum um eftirlit með haffæri skipa.

II. grein.

Samningsríkin eru á einu máli um það, að skynsamlegt sje og best, tilgangsins vegna, að haga haffæriseftirlitinu með skipum, á þeim sviðum, er mjög ríður á þannig að bygt sje á náinni samvinnu stjórnarvaldanna og viðurkendra flokkunarfelaga, að því tilskyldu, að samvinnuskilyrðin leyfi stjórn þeirri, er í hlut á, nægilega umsjá, til þess að hún með því geti tekið á sig ábyrgðina á því, er flokkunarfelagið hefir lagt til málanna (sbr. að þessu leyti um farþegaskip ákvæðin í 2. málsgrein 57. greinar Lundúnarsáttmálans 20. janúar 1914, um ráðstafanir til öryggis lífi manna á sjó).

Nú hefir eithvert samningsríkjanna viðurkennt flokkunarfelag, og ber þá að líta svo á, að reglur þær, er fjelagið hefir sett um skip þau, er það hefir flokkað, beinlínis sjeu hluti úr tilskipunum samningsríkisins um öll þau atriði, er eigi um sjerstaklega í lögum ríkisins.

III. grein.

Hvert það skip, er hefir meðferðis góð og gild heimalandsskirteini, eða jafngild sönnunargögn, svo sem um getur í I. grein, skal að því er snertir það, sem gögn þessi fjalla um, einungis sæta því eftirliti af hálfu opinberra yfirvalda í höfnum hinna samningsríkjanna, sem nauðsynlegt er, til að þau geti fullvissað sig um, að skipin hafi meðferðis skirteini þau eða sönnunargögn, sem vera ber.

Án tillits til þess er hjer segir að framan í þessari grein, er hverju samningsríkjanna rjett að gjöra ráðstafanir til að hefta burtför skips, er heima á í einhverju hinna samningslandanna, þegar stjórnarvöld þau, er í hlut eiga, fá vitneskju um, að lífi manna sje augsýnileg hættu búin, vegna þess sem ábótavant er í þeim efnunum er hjer getur um, ef því er leyfð fyrirhuguð ferð.

Ávalt er burtför skips er heft, skulu stjórnarvöldin þá þegar tilkynna það ræðismanni lands þess, er skipið á heima í, svo að hann geti gjört allar nauðsynlegar ráðstafanir í því efni, nema skipstjórinn þegar hafi lagfært það, sem ábótavant var til að skipið sje haffært.

IV. grein.

Skip þau, sem hafa ekki meðferðis þau góð og gild skirteini, er lögskipuð eru í heimalandinu, eða jafngild sönnunargögn, eiga ekki heimtingu á að njóta þierra hlunninda, er samningur þessi veitir, en það eiga þau skip, sem smæðar vegna, eða af öðrum sjerstökum ástæðum kunna að vera undanþegin almennu eftirliti samkvæmt löggjöf heimalandsins, og sem eingöngu þessvegna hafa ekki slík skjöl meðferðis.

V. grein.

Samningsríkin ætla sjer, hvert um sig, að gjöra sjer far um að auka og efla þá samvinnu, er lýtur að löggjöf um eftirlit með haffæri skipa og um öryggi lífi manna á sjó, og munu í þeim tilgangi :

- 1) ætíð tilkynna hinum öðrum undirskriftarlöndunum allar ákvarðanir á þessu sviði, sem gjörðar kunna að verða í hluteigandi landi ;
- 2) að svo miklu leyti sem ástæður leyfa, halda áfram samvinnunni um að undirbúa nýmæli ;
- 3) að svo miklu leyti sem ástæður leyfa, undirbúa í sameiningu aðstöðu samningsríkjanna til annarar milliríkjalöggjafar um efni þau er í samningi þessum greinir.

Þangað til öðruvísi verður ákveðið, er þess farið á leit við dönsku stjórnina, að hún vilji saina að sjer skýrslum þeim, og undirbúningsgögnum, er að þessu lúta, og leggja fyrir stjórnir samningsríkjanna.

VI. grein.

Samning þenna skal gjöra í einu eintaki á Íslensku, Dönsku, Finsku, Norsku og Sænsku, og eru það frumtextar, allir, en samninginn skal geyma í skjalasafni utanríkisráðuneytisins danska. Danska stjórnin sendir stjórnnum samningsríkjanna staðfest endurrit.

VII. grein.

Samning þenna á að fullgilda og geyma síðan fullgildingarskjölin í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins, og eiga þau að vera þangað komin í síðasta lagi 1. júlí 1926.

Danska stjórnin tillkynnir hinum samningsríkjunum þegar fullgildingarskjölin eru komin í geymslu.

Nú er eitthvert samningsríkjanna, sem fullgildir ekki samninginn, og heldur hann þó framvegis gildi sínu gagnvart þeim ríkjum, sem hann hafa fullgilt.

VIII. grein.

Önnur ríki geta gengið að samning þessum, ef lagaákvæði þeirra og stjórnarráðstafanir gjöra því nægilega skil, sem ber að krefjast til að trygt sje eftirlitið með haffæri skipa. Ósk um að ganga að samningnum skal senda dönsku stjórninni, sem þegar tillkynnir það hinum samningsríkjunum. Nú samþykkja öll þau ríki, sem að samningnum standa á þeim tíma, er óskin fram kemur, að tekið sje við nýjum samningsaðila, og fer það þá fram á þann hátt, að undirskriftarskjal frá þeim aðila, er að samningnum gengur, er afhent danska utanríkisráðuneytinu til geymslu. Danska stjórnin á þá þegar að tilkynna öllum samningsríkjunum, er hún hefir tekið við undirskriftarskjalinu til geymslu.

IX. grein.

Samningur þessi öðlast gildi þegar tvö ríki hafa fullgilt hann, og ber að telja gildi hans frá því er fullgildingarskjöl annars ríkisins í röðinni eru lögð til geymslu í skjalasafn utanríkisráðuneytisins danska. Að því er til þeirra ríkja kemur, er fullgilda hann síðar, gengur hann í gildi um leið og fullgildingarskjöl þeirra verða geymd.

Sjerhvert samningsríkjanna getur, hvenær sem er, sagt upp samningnum, en gjöra skal það skriflega til dönsku stjórnarinnar. Uppsögnin gildir þegar 6 mánuðir eru liðnir frá því er danska stjórnin tók við henni. Danska stjórnin á að tilkynna uppsögnina hinum ríkjunum, er að samningnum standa.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það ríki, sem upp segir. Samningurinn gildir áfram fyrir hin ríkin, sem hann hafa fullgilt, að honum hafa gengið, eða kunna að ganga.

X. grein.

Samningsríkin geta, hvenær sem er, fyrir milligöngu sendisveita sinna bætt inn í samning þenna þeim umbótum, sem þau verða ásátt um og æskilegar eða nauðsynlegar þykja.

Þessu til staðfestu hafa þeir, sem veitt var umboð, sett nöfn sín og innsigli undir samning þenna.

Saminn í einu eintaki í Kaupmannahöfn á íslenskri, danskri, finskri, norskri og sænskri tungu, þann 28. janúar 1926.

(L. S.) JON KRABBE.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

N^o 1219. — KONVENSIJON AN-
GÅENDE SKIBES SJØDYKTIG-
HET OG UTRUSTNING, UNDER-
TEGNET I KJØBENHAVN DEN
28. JANUAR 1926.

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE ; HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND ; PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINNLAND ; HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE : har i erkjennelse av, at de nordiske stater står med en effektiv og på fullt ut tidsmessig måte organisert skibskontroll og med nærmere tekniske forskrifter herom, som er nøie beslektet og på visse punkter felles, og efter at en konferanse i Kjøbenhavn av delegerte for de nevnte stater har overbevist sig om, at de respektive lands lovregler og administrative system på fullt tilfredsstillende måte fyldestgjør de fordringer, som fortiden må stilles til en betryggende kontroll med skibes sjødyktighet, besluttet å avslutte en konvensjon om full gjensidig anerkjennelse av de respektive bestemmelser og sertifikater angående kontrollen med skibes sjødyktighet og utrustning med det formål

å lette samkvemmet på sjøen mellom de kontraherende stater innbyrdes og

å fremme de kontraherende staters samarbeide med henblikk på den videre utvikling av internasjonalt anerkjente bestemmelser på det omhandlede område, og har i dette øiemed til sine befullmektigede utnevnt :

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE :

Hr. Hans Emil HUITFELDT, Hans overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister i Kjøbenhavn ;

HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND :

For DANMARK : Greve Carl Poul Oscar MOLTKE, Hans Utenriksminister ;

TEXTE SUÉDOIS. — SWÉDISH TEXT.

N^o 1219. — KONVENTION RÖ-
RANDE FARTYGS SJÖVÄRDIG-
HET OCH UTRUSTNING, UN-
DERTECKNAD I KÖPENHAMN
DEN 28 JANUARI, 1926.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE ; HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND ; PRESIDENTEN FÖR REPUBLIKEN FINLAND ; HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE : hava i insikt om, att de nordiska staterna äga en effektiv och på fullt tidsenligt sätt organiserad tillsyn å fartyg samt närmare tekniska föreskrifter härom, vilka äro nära besläktade och i vissa punkter överensstämmande, och efter att en konferens i Köpenhamn av delegerade från nämnda stater övertygat sig om, att de resp. ländernas lagstiftning och administrativa system på fullt tillfredsställande sätt uppfylla de fordringar, som för närvarande kunna ställas på en betryggande kontroll över fartygs sjövärdighet, beslutat att avsluta en konvention om fullt ömsesidigt erkännande av respektive bestämmelser och certifikat rörande tillsyn över fartygs sjövärdighet och utrustning i syfte,

att underlätta samfärdseln till sjöss mellan de kontraherende staterna inbördes, och

att främja de kontraherende staternas samarbete med hänsyn till den vidare utvecklingen av internationellt erkända bestämmelser på hithörande område,

och hava för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Köpenhamn Friherre Hans Joachim BECK-FRIIS ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

för DANMARK : Sin Utrikesminister Greve Carl Poul Oscar MOLTKE ;

FÖR ISLAND : Hr. Jon KRABBE, Islands Chargé d'Affaires i Köpenhamn, Kommittert i Utenriksministeriet ;

PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINNLAND :
Hr. Eduard Hjalmar PALIN, Republikkens Chargé d'Affaires ad interim i Köpenhamn ;

HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE :
Baron Hans Joachim BECK-FRIIS, Hans overordentlige Sendemann og befuldmægtigede Minister ;

hvilke befuldmægtigede efter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, som fantes i god og behørig form, har vedtatt følgende konvensjon :

Artikkel I.

Enhver av de kontraherende stater anerkjenner fullt ut de øvrige signatarlands forskrifter om den offentlige kontroll med skibes sjødyktighet, herunder såvel tilsynet som forskriftene om bygning, innredning og utrustning av skib av enhver art og størrelse.

Som følge herav skal et skib, som er hjemmehørende i et av signatarlandene, og som er forsynt med de i hjemlandets lovgivning foreskrevne, gyldige sertifikater eller dertil svarende bevis for, at skibet oppfyller de i hjemlandet gjeldende forskrifter, være fritatt for kontroll i ethvert av de øvrige signatarland alene med de nedenfor i artikkel III angitte undtagelser.

Bestemmelsen i denne artikkels 1ste avsnitt skal ikke være til hinder for, at enhver av de kontraherende stater endrer de nasjonale forskrifter om kontrollen med skibes sjødyktighet.

Artikkel II.

De kontraherende stater er enig om, at en rasjonell ordning av den offentlige kontroll med skibes sjødyktighet for betydningsfulle områders vedkommende hensiktsmessig kan bygges på en nøie samvirken mellom regjeringsmyndighetene og anerkjente klassifikasjonselskaper under forutsetning av at betingelsene for samarbeidet forbeholder vedkommende regjering fornøden kontroll og derved setter regjeringen istand til å påta sig ansvaret

för ISLAND : Islands Chargé d'Affaires i Köpenhamn och Kommitterad i Utrikesministeriet Hr. Jon KRABBE ;

PRESIDENTEN FÖR REPUBLIKEN FINLAND :
Republikens Chargé d'Affaires ad interim i Köpenhamn Hr. Eduard Hjalmar PALIN ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE :
Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Köpenhamn Hr. Hans Emil HUITFELDT ;

vilka ombud efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, vilka befunnos i god och behørig form, antagit följande konvention :

Artikel I.

Var och en av de kontraherende staterna erkänner i full utsträckning de övriga signatärländernas föreskrifter rörande den offentliga kontrollen över fartygs sjövärdighet, omfattande såväl tillsynen som föreskrifterna om byggnad och utrustning av fartyg utav varje typ och storlek.

Till följd härav skall ett fartyg, som är hemmahörande i ett av signatärländerna och som är försett med de i hemlandets lagstiftning föreskrivna giltiga certifikat eller däremot svarande bevis, att fartyget uppfyller de i hemlandet gällande föreskrifterna, fritagas från kontroll i vart och ett av de övriga signatärländerna, endast med de nedan i Artikel III angivna undantag.

Bestämmelsen i denna artikels första stycke skall icke utgöra hinder för, att envar av de kontraherende staterna ändrar de nationella föreskrifterna om kontrollen över fartygs sjövärdighet.

Artikel II.

De kontraherende staterna äro ense om, att ett rationellt ordnande av den offentliga kontrollen över fartygs sjövärdighet å betydelsefulla områden med fördel kan byggas på en intim samverkan mellan regeringsmyndigheterna och erkända klassificeringsanstalter under den förutsättningen, att villkoren för samarbetet tillförsäkrar vederbörande regering nödig kontroll och därigenom sätter regeringen i stånd att åtaga sig ansvaret för klassificeringsanstaltens

for klassifikasjonsselskapets medvirken (jfr. for passasjerskibs vedkommende bestemmelsene i artikkel 57, 2net avsnitt, i Londonkonvensjonen av 20. januar 1914 om forholdsregler til sikring av menneskeliv på sjøen).

Sålange et klassifikasjonsselskap er anerkjent av en kontraherende stat, skal vedkommende selskaps regler med hensyn til skib, klassifisert i selskapet, anses som utgjørende en integrerende del av den kontraherende stats forskrifter paa ethvert punkt, om hvilket der ikke er fastsatt særlige bestemmelser i vedkommende stats nasjonale lovgivning.

Artikkel III.

Ethvert skib, som er forsynt med behørige og gyldige, nasjonale certifikater eller dertil svarende bevis som omhandlet i Artikkel I, skal forsåvidt angår ethvert forhold, for hvilket disse dokumenter tjener til bevidnelse, i de andre kontraherende staters havner bare være undergitt sådan kontroll av de offentlige myndigheter der, som er nødvendig for å konstatere, at de behørige certifikater eller bevis finnes ombord.

Uansett foranstående bestemmelse i denne artikkel er enhver av de kontraherende stater berettiget til å skride inn for å hindre avgang av et skib, hjemmehørende i et av de øvrige signatarland, når vedkommende myndighet kommer til kunnskap om, at det på grunn av mangler i nogen av de her omhandlede henseender må anses å være forbundet med øiensynlig fare for menneskeliv å la det utføre den forestående reise.

I ethvert tilfelle av innskriden blir konsulen for det land, i hvilket skibet er hjemmehørende, uopholdelig av myndighetene å underrette om saken, for at han, hvis skibsføreren ikke i mellemtiden allerede har bragt skibet i sjødyktig stand, kan treffe de fornødne forholdsregler i saken.

Artikkel IV.

De i denne konvensjon hjemlede fordeler kan ikke påberopes for skib, som ikke er forsynt med de i hjemlandets lovgivning foreskrevne, behørige og gyldige certifikater eller dertil svarende bevis, men vel for skib, som på grunn av deres ringe størrelse eller på grunn av

medverkan (jfr. härvid för passagerarfartygs vidkommande bestämmelserna i artikkel 57, andra stycket i Londonkonventionen av den 20 januari 1914 rörande betryggande av säkerheten för människoliv till sjöss).

Så länge som en klassificeringsanstalt är erkänd av en kontraherende stat, skola ifrågasvarande anstalts bestämmelser med hänsyn till de fartyg, som klassificerats i anstalten, anses utgöra en integrerande beståndsdel av den kontraherande statens föreskrifter i varje punkt, som icke blivit föremål för särskilda bestämmelser i ifrågasvarande stats nationella lagstiftning.

Artikel III.

Varje fartyg, som är försett med behørige och giltiga nationella certifikat eller däremot svarande bevis, som omnämns i artikkel I, skall såvitt angår ett vart förhållande, som dessa dokument avse att styrka, i de övriga kontraherande staternas hamnar av de offentliga myndigheterna därstädes endast underkastas sådan kontroll, som är nödvändig för konstaterande av, att de behørige certifikaten eller bevisen finnas om bord.

Oavsett förestående bestemmelse i denna artikkel äger var och en av de kontraherande staterna rätt att inskrida för att hindra avgången av fartyg, hemmahörande i ett av de övriga signatarländerna, när vederbörande myndigheter erhålla kännedom om, att det på grund av brister i något av här omhandlede hänseenden skulle anses vara förenat med uppenbar fara för människoliv att låta fartyget utföra den forestående resan.

I varje fall av innskridande skola myndigheterna omedelbart därom underrätta konsulen för det land, där fartyget är hemmahörande, för att denne, för den händelse befälhavaren icke under mellantiden redan har bringat fartyget i sjövärdigt skick, må kunna vidtaga nödiga åtgärder i saken.

Artikel IV.

De i denna konvention stadgade förmåner kunna icke åberopas i fråga om fartyg, som icke äro försedda med de i hemlandets lagstiftning föreskrivna behørige och giltiga certifikat eller däremot svarande bevis, men väl för fartyg, som på grund av sin ringa storlek eller

andre særlige forhold måtte være fritatt for almindelig kontroll i henhold til hjemlandets lovgivning, og som alene derfor ikke er forsynt med sådanne dokumenter.

Artikkel V.

De kontraherende stater vil hver for sig bestrebe sig for å utvide og styrke samarbeidet vedrørende lovgivningen om kontrollen med skibes sjødyktighet og om sikkerheten for menneskeliv på sjøen og vil i den anledning

1) til enhver tid holde de øvrige signatarland nøie underrettet om alle bestemmelser på det herhenhørende område, som måtte bli utferdiget i vedkommende land ;

2) i det omfang som omstendighetene tillater det, opretholde et nøie samarbeide ved forberedelsen av nye bestemmelser ;

3) i det omfang, som omstendighetene tillater det, i fællesskap forberede de kontraherende staters stilling til den øvrige internasjonale lovgivning angående de i denne konvensjon omhandlede forhold.

Inntil annen bestemmelse treffes, anmodes den danske regjering om å samle alle herhenhørende opplysninger og forarbeider og forelegge dem for de kontraherende staters regjeringer.

Artikkel VI.

Denne konvensjon utferdiges i et eksemplar med norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk tekst, hvilke tekster alle betraktes som autentiske og deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv.

En bekreftet gjenpart vil av den danske regjering bli tilstillet enhver av de kontraherende staters regjeringer.

Artikkel VII.

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv senest den 1. juli 1926.

på grund av andra särskilda förhållanden må, i enlighet med hemlandets lagstiftning vara frigtagna från allmän kontroll och som endast därför icke äro försedda med dylika dokument.

Artikel V.

De kontraherende staterna vilja var för sig sträva efter att utvidga och stärka samarbetet rörande lagstiftningen om kontrollen över fartygs sjövärdighet och om säkerheten för människoliv till sjöss och vilja av denna anledning

1) ständigt hålla de övriga signatärländerna noggrant underrättade om alla bestämmelser på hithörande område, som må komma att utfärdas i vederbörande land ;

2) i den utsträckning, som förhållandena medgiva, vidmakthålla ett intimt samarbete vid förberedande av nya bestämmelser ;

3) i den utsträckning, som förhållandena medgiva, gemensamt förbereda de kontraherade staternas ställning till den övriga internationella lagstiftningen angående de i denna konvention behandlade förhållanden.

Inntil dess annan bestemmelse meddelas, anmodas den danska regeringen att samla alla hithörande upplysningar och förarbeten och förelägga desamma för de kontraherade staternas regeringar.

Artikel VI.

Denna konvention utfärdas i ett exemplar med svensk, dansk, finsk, islandsk och norsk text, vilka texter alla anses såsom autentiska, och deponeras i danska utrikesministeriets arkiv.

En bestyrkt kopia skall av den danska regeringen tillställas en var av de kontraherade staternas regeringar.

Artikel VII.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i danska utrikesministeriets arkiv senast den 1 Juli 1926.

Den danske regering vil gi de øvrige kontraherende stater meddelelse om ratifikationsdokumentenes deponering.

Skulde nogen av de kontraherende stater ikke ratifisere konvensjonen, vil den dog vedblivende ha full gyldighet overfor de stater, som har ratifisert den.

Artikkel VIII.

Denne konvensjon skal stå åpen for tiltredelse av andre stater, hvis lovregler og administrative system på fullt tilfredsstillende måte fyldestgjør de fordringer, som må stilles til en betryggende kontroll med skibes sjødyktighet. Begjæringen om tiltredelse rettes til den danske regering, som herom uopholdelig vil underrette de øvrige kontraherende stater. Såfremt enhver av de til enhver tid i konvensjonen deltagende stater samtykker i tiltredelse, finner denne sted ved deponering i det danske utenriksministeriums arkiv av et tiltredelsesdokument. Den danske regering skal underrette samtlige stater, som er deltagere i konvensjonen, når sådan deponering har funnet sted.

Artikkel IX.

Denne konvensjon trer ikraft, når den er blitt ratifisert av to stater, og dens ikrafttreden regnes fra den dag, da det annet ratifikationsdokument deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv. For senere ratifiserende staters vedkommende trer konvensjonen ikraft ved deponeringen av vedkommende stats ratifikationsdokument.

Konvensjonen kan til enhver tid ved skriftlig meddelelse til den danske regering opsis av enhver av de kontraherende stater. Opsigelsen får virkning 6 måneder etter den dato, på hvilken den mottas av den danske regering. Meddelelse om mottagelsen av sådan opsigelse skal av den danske regering sendes til de øvrige i konvensjonen deltagende stater.

Enhver opsigelse gjelder kun for den stat, som har foretatt den. Konvensjonen har vedblivende gyldighet overfor de andre stater, som har ratifisert den, eller som har tiltrådt den eller senere tiltrer den.

Den danske regeringen skall lämna de øvrige kontraherende staterna meddelande om ratifikationsinstrumentens deponering.

Skulle någon av de kontraherade staterna icke ratificera konventionen, skall den dock fortfarande hava full giltighet med avseende på de stater, som ratificerat densamma.

Artikel VIII.

Denna konvention skall stå öppen för anslutning utav andra stater, vilkas lagbestämmelser och administrativa system på fullt tillfredsställande sätt uppfylla de fordringar, som må ställas på en betryggande kontroll över fartygs sjövärdighet. Begäran om anslutning riktas till den danske regeringen, som därom omedelbart skall underrätta övriga kontraherande stater. Såframt envar av de till varje tid i konventionen deltagande stater samtycker till anslutningen, äger denna rum genom deponering i danska utrikesministeriets arkiv av ett anslutningsdokument. Den danske regeringen skall underrätta samtliga stater, som deltaga i konventionen, när sådan deponering ägt rum.

Artikel IX.

Denna konvention träder i kraft, när den blivit ratificerad av två stater, och dess ikraftträdande räknas från den dag, då det andra ratifikationsinstrumentet deponeras i det danska utrikesministeriets arkiv. För senere ratificerande staters vidkommande träder konventionen i kraft vid deponeringen av den ifrågavarande statens ratifikationsinstrument.

Konventionen kan till en var tid uppsägas av var och en av de kontraherade staterna genom skriftligt meddelande till den danske regeringen. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag, då den mottagits av danska regeringen. Meddelande om mottagandet av dylik uppsägning skall av den danske regeringen översändas till övriga i konventionen deltagande stater.

Varje uppsägning gäller blott för den stat, som verkställt densamma. Konventionen har fortfarande giltighet med hänsyn till andra stater, som ratificerat den eller som anslutit sig eller senare ansluta sig till den.

Artikkel X.

De kontraherende stater kan ad diplomatisk vei efter felles overenskomst til enhver tid innføre i nærværende konvensjon de forbedringer, som anses ønskelige eller nødvendige.

Til bekræftelse herav har de respektive befullmættede undertegnet nærværende konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Kjøbenhavn, i et eksemplar, på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, den 28. januar 1926.

(L. S.) Emil HUITFELDT.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 5 juillet 1926.

G. von Tangen,
*Directeur des Affaires politiques
et commerciales.*

Artikel X.

De kontraherande staterna kunna på diplomatisk väg efter gemensam överenskommelse vid varje tidpunkt i denna konvention införa de förbättringar, som anses önskvärda eller nödvändiga.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, den 28. januari 1926.

(L. S.) Joachim BECK-FRIIS.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 19 juillet 1926.

Engell,
*Chef du Département des Affaires politiques
et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères.*

¹ TRADUCTION.

N^o 1219. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, CONCERNANT LA NAVIGABILITÉ ET L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES, SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 28 JANVIER 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, SA MAJESTÉ LE ROI DU DANEMARK ET D'ISLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE : Considérant que les Etats de l'Europe septentrionale sont dotés, pour l'inspection des navires, d'un système effectif dont l'organisation est entièrement moderne, et de règlements techniques détaillés très similaires et sur certains points identiques, et à la suite d'une conférence tenue à Copenhague, dans laquelle les délégués desdits Etats se sont rendu compte que la législation et le système administratif de leurs pays respectifs répondent entièrement aux conditions que doit réunir, à l'heure actuelle, le contrôle de la navigabilité des navires, pour présenter des garanties suffisantes, ont décidé de conclure une convention tendant à la reconnaissance réciproque et sans réserve des règlements et certificats de leurs pays respectifs en ce qui concerne le contrôle de la navigabilité et de l'équipement des navires, à l'effet :

De faciliter les communications par mer entre les Etats contractants ; et

De favoriser la coopération des Etats contractants en vue du développement de la réglementation internationale dans le domaine précité,

Et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1219. — CONVENTION BETWEEN DENMARK AND ICELAND, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE SEAWORTHINESS AND THE EQUIPMENT OF SHIPS, SIGNED AT COPENHAGEN, JANUARY 28, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY : Whereas the States of Northern Europe possess an effective and well organised system of inspection of shipping and detailed technical regulations on that subject, which are very similar and in certain respects identical, and whereas a conference of delegates of the above-mentioned States held at Copenhagen was satisfied that the laws and administrative systems of the countries in question adequately fulfil the conditions necessary at the present time to ensure the efficient inspection of the seaworthiness of shipping, have agreed to conclude a convention for the full mutual recognition of their respective regulations and certificates as to the inspection of the seaworthiness and of the equipment of shipping,

With a view to facilitating communications by sea between the Contracting States ; and

With a view to the promotion of cooperation between the Contracting States for the further development of internationally recognised regulations on the subject ;

And have for that purpose appointed as their plenipotentiary representatives :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Le baron Hans Joachim BECK-FRIIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Suède à Copenhague ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Pour le DANEMARK : le comte Carl Poul Oscar MOLTKE, ministre danois des Affaires étrangères ;

Pour l'ISLANDE : M. Jon KRABBE, chargé d'affaires d'Islande à Copenhague, conseiller au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Eduard Hjalmar PALIN, chargé d'affaires par intérim de la République de Finlande à Copenhague ;

POUR SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Hans Emil HUITFELDT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Norvège à Copenhague ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont adopté la convention ci-après :

Article premier.

Chacun des Etats contractants reconnaîtra sans réserve les règlements des autres Etats signataires en ce qui concerne le contrôle officiel de la navigabilité des navires, y compris la surveillance de la construction, de l'aménagement et de l'équipement des navires de tous types et de toutes dimensions, ainsi que les règlements y relatifs.

En conséquence, tout navire appartenant à l'un des pays signataires et muni des certificats valables ou des pièces correspondantes prescrits par les lois du pays auquel il appartient et prouvant que le navire satisfait aux règlements en vigueur dans ce pays, sera exempt de l'inspection dans chacun des autres pays signataires, sauf les exceptions mentionnées ci-dessous à l'article III.

La disposition contenue dans le premier paragraphe du présent article ne pourra constituer un obstacle empêchant l'un des Etats contractants de modifier ses règlements nationaux concernant le contrôle de la navigabilité des navires.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Friherre Hans Joachim BECK-FRIIS, Swedish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Copenhagen ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

For DENMARK : M. Greve Carl Poul Oscar MOLTKE, Danish Minister for Foreign Affairs ;

For ICELAND : M. Jon KRABBE, Icelandic Chargé d'Affaires at Copenhagen and Counsellor at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. Eduard Hjalmar PALIN, Finnish Chargé d'Affaires *ad interim* at Copenhagen ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Hans Emil HUITFELDT, Norwegian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Copenhagen ;

Who, after having communicated their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following Convention :

Article I.

Each of the Contracting States fully recognises the regulations of the other signatory States regarding the official inspection of the seaworthiness of shipping, including the inspection of and the regulations concerning the building and equipment of vessels of any type or tonnage.

Consequently, any vessel, belonging to one of the signatory countries, provided with valid certificates or with the corresponding documentary evidence in lieu thereof, as prescribed by the laws of the vessel's home country, attesting that the vessel fulfils the requirements laid down in that country, shall be exempt from inspection in any of the other signatory countries, subject only to the exceptions provided for in Article III below.

The provisions of the first paragraph of the present Article shall not prevent any of the Contracting States from changing its national regulations regarding the inspection of the seaworthiness of shipping.

Article II.

Les Etats contractants conviennent que l'organisation rationnelle du contrôle officiel de la navigation des navires peut, dans une large mesure, être utilement fondée sur une coopération étroite entre les autorités officielles et les bureaux de cote des navires, pourvu que les conditions de cette collaboration comportent, pour le gouvernement intéressé, la faculté d'exercer le contrôle nécessaire, lui permettant ainsi d'assumer la responsabilité de la collaboration du bureau de cote (Voir à ce sujet, en ce qui concerne les navires de passagers, les dispositions du deuxième paragraphe de l'article 57 de la Convention de Londres, en date du 20 janvier 1914, sur la sécurité des personnes en mer).

Aussi longtemps qu'un bureau de cote sera reconnu par l'un des Etats contractants, les règles instituées par ledit bureau, en ce qui concerne les navires cotés par lui, seront considérés comme constituant une partie intégrante des règlements dudit Etat contractant, pour toute question n'ayant pas fait l'objet de dispositions particulières dans les lois nationales de l'Etat en question.

Article III.

Tout navire muni de certificats nationaux requis et valables, ou des pièces correspondantes, mentionnés à l'article premier, ne sera soumis, dans les ports des autres Etats contractants, à l'inspection des autorités desdits ports, en toute question pour laquelle ces documents servent de preuve, que dans la mesure nécessaire pour constater la présence à bord des certificats ou pièces réglementaires.

Par dérogation à la précédente disposition du présent article, chacun des Etats contractants aura le droit d'intervenir pour empêcher le départ d'un navire appartenant à l'un des autres pays contractants, si l'autorité compétente apprend qu'en raison de défauts tombant sous le coup de la présente convention, on exposerait la vie de son équipage et de ses passagers à un danger évident en laissant le navire entreprendre son voyage.

Dans chaque cas d'intervention, les autorités aviseront immédiatement le consul du pays auquel appartient le navire, pour lui permettre

Article II.

The Contracting States hereby agree that the official inspection of the seaworthiness of shipping can best be organised on a large scale by means of close co-operation between the Government authorities and recognised classifying institutions, provided that the conditions of co-operation are such as to enable the Government in question to exercise the necessary supervision and thus to be responsible for the work performed by the classifying institution. (In this connection, see the relevant provisions regarding passenger ships, in Article 57, second paragraph, of the Convention of London, January 20, 1914, on the Safety of Life at Sea.)

So long as a classifying institution is recognised by any Contracting State, its regulations concerning the shipping which it classifies shall be regarded as constituting an integral part of the regulations of the Contracting State in question on any point which is not the subject of special regulations in the national laws of that State.

Article III.

Any vessel provided with the due and proper national certificates, or with documentary evidence in lieu thereof, as mentioned in Article I, shall, in respect of any matter which those documents are intended to certify, be subject when in the ports of the other Contracting States only to such inspection by the public authorities of those ports as is necessary to ascertain that the proper certificates or other documents are on board.

Notwithstanding the foregoing provision of the present Article, however, any Contracting State shall have the right to take steps to prevent the departure of vessels belonging to any of the other signatory States, if the competent authorities have learned that, owing to defects of any kind referred to herein, the lives of the crew would clearly be endangered if the vessel were allowed to proceed on her voyage.

Whenever such measures are taken to prevent the departure of a vessel, the authorities shall at once inform the Consul of the country to

de prendre les mesures nécessaires en l'occurrence, à moins qu'entre temps le capitaine n'ait mis son navire en état de navigabilité.

Article IV.

Les avantages résultant de la présente convention ne pourront être revendiqués pour les navires non munis des certificats requis et valables, ou des pièces correspondantes, prévus par les lois du pays auquel ils appartiennent, mais ils pourront être accordés aux navires qui, en raison de leurs petites dimensions ou d'autres circonstances particulières, seraient exempts du contrôle ordinaire, aux termes des lois du pays auquel ils appartiennent, et qui, exclusivement pour ce motif, ne seraient pas munis des documents précités.

Article V.

Les Etats contractants s'efforceront, chacun de leur côté, de développer et de renforcer leur coopération en ce qui a trait aux lois relatives au contrôle de la navigabilité des navires et à la sécurité des personnes en mer. A cet effet :

1^o Ils tiendront les autres pays contractants exactement au courant des dispositions qui pourraient être promulguées par chacun d'eux dans ce domaine ;

2^o Ils collaboreront étroitement, dans la mesure où le permettront les circonstances, en vue de l'élaboration de nouvelles dispositions ;

3^o Ils envisageront en commun, dans la mesure où le permettront les circonstances, l'attitude qu'ils devront adopter à l'égard des autres lois internationales relatives aux questions traitées dans la présente convention.

Jusqu'à nouvel ordre, le Gouvernement danois est invité à grouper tous les renseignements et tous les comptes rendus de travaux préliminaires relatifs aux questions précitées, et à les soumettre aux gouvernements des Etats contractants.

Article VI.

La présente convention, établie en un seul exemplaire rédigé en langues suédoise, danoise,

which the vessel belongs, in order that he may take the necessary steps in the matter, unless the master of the vessel has in the meantime rendered his vessel seaworthy.

Article IV.

The benefits provided in the present Convention may not be claimed for vessels which are not provided with the due and proper certificates, or with documentary evidence in lieu thereof, as required by the laws of the vessel's home country ; they shall apply, however, to vessels which, on account of their small size or of other special circumstances, may, under the laws of the vessel's own country, be exempted from the ordinary inspection and which for that reason alone are not provided with the documents in question.

Article V.

Each of the Contracting States shall endeavour to widen and intensify its co-operation with the other Contracting States in matters connected with the laws governing the inspection of the seaworthiness of vessels and the safety of crews at sea, and will for that purpose :

(1) Always keep the other signatory countries fully informed as to all regulations on this subject which may be passed in its own country ;

(2) As far as circumstances permit maintain close co-operation with the other Contracting States in the preparation of new regulations ;

(3) As far as circumstances permit consider in conjunction with the other Contracting States the attitude to be adopted towards other international law on the matters dealt with in the present Convention.

The Danish Government is requested until further notice to collect all information and records of preliminary studies regarding this subject and to submit them to the Governments of the Contracting States.

Article VI.

The present Convention is done in a single copy in Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic

finlandaise, islandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant foi, sera déposée dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de Danemark.

Le Gouvernement danois remettra au gouvernement de chacune des Parties contractantes une copie certifiée conforme de la convention.

Article VII.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires étrangères du Danemark au plus tard le 1^{er} juillet 1926.

Le Gouvernement danois notifiera aux autres Etats contractants le dépôt des instruments de ratification.

Si l'un des Etats contractants ne ratifiait pas la convention, celle-ci conservera néanmoins sa validité entière à l'égard des Etats qui l'auront ratifiée.

Article VIII.

Tout autre Etat pourra adhérer à la présente convention, pourvu que les dispositions de ses lois et son système administratif satisfassent entièrement aux conditions requises pour que le contrôle de la navigabilité des navires présente les garanties voulues. La demande d'adhésion sera adressée au Gouvernement danois qui en avisera immédiatement les autres Etats contractants. Si tous les Etats ayant, à cette époque, adhéré à la convention, donnent leur consentement à l'adhésion dudit Etat, cette adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de Danemark. Le Gouvernement danois avisera tous les Etats adhérant à la convention, lorsque ce dépôt aura été effectué.

Article IX.

La présente convention entrera en vigueur quand elle aura été ratifiée par deux Etats, et sa validité datera du jour du dépôt du deuxième instrument de ratification dans les archives du Ministère des Affaires étrangères du Danemark. En ce qui concerne les Etats qui pourraient la ratifier ultérieurement, la convention deviendra applicable à chaque Etat dès

and Swedish, all these versions being regarded as authentic, and shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Danish Government shall furnish the Government of each Contracting State with a certified copy of the Convention.

Article VII.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs not later than July 1, 1926.

The Danish Government shall notify the other Contracting States of the deposit of the instruments of ratification.

Should any of the Contracting States fail to ratify the Convention, it shall nevertheless retain full validity in respect of the States which have ratified it.

Article VIII.

Other States may accede to the present Convention provided that their laws and administrative system fully meet the requirements necessary to provide an adequate check on the seaworthiness of vessels. Applications for accession shall be made to the Danish Government, which shall at once notify the other Contracting States. If every State adhering to the Convention at the time agrees to the accession of the new State, such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession in the archives of the Danish Foreign Ministry. The Danish Government shall notify all the States adhering to the Convention when this instrument has been so deposited.

Article IX.

The present Convention shall come into force when it has been ratified by two States, and its validity shall be reckoned as from the date on which the second instrument of ratification is deposited in the archives of the Danish Foreign Ministry. As regards the States which may subsequently ratify it, the Convention shall become applicable to each State as soon

que l'Etat en question aura effectué le dépôt de son instrument de ratification.

La convention pourra être dénoncée à toute époque par l'un quelconque des Etats contractants, sous la forme d'une notification écrite adressée au Gouvernement danois. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'une période de six mois à dater du jour de sa réception par le Gouvernement danois. Le Gouvernement danois donnera avis de la réception de la dénonciation aux autres Etats ayant adhéré à la convention.

Toute dénonciation ne s'appliquera qu'à l'Etat qui l'aura effectuée. La convention gardera sa validité à l'égard des autres Etats qui l'auront ratifiée ou qui y auront adhéré ou y adhéreront ultérieurement.

Article X.

Les Etats contractants pourront, à toute époque, introduire dans la présente convention, par la voie diplomatique, les amendements qui pourraient être jugés opportuns ou nécessaires.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Copenhague, en un exemplaire rédigé en langues suédoise, danoise, finlandaise, islandaise et norvégienne, le 28 janvier 1926.

(L. S.) Joachim BECK-FRIIS,
 (L. S.) Carl Poul Oscar MOLTKE.
 (L. S.) Jon KRABBE,
 (L. S.) Eduard Hjelmar PALIN.
 (L. S.) Hans Emil HUITFELDT.

as it has deposited its instrument of ratification.

The Convention may be denounced by any of the Contracting States at any time on notification being given in writing to the Danish Government. The denunciation shall take effect six months after the date on which it is received by the Danish Government. Notice of the receipt of such denunciation shall be sent by the Danish Government to the other States adhering to the Convention.

Each denunciation shall only apply to the denouncing State. The Convention shall continue to apply to the other States which have ratified it or which have acceded or may afterwards accede to it.

Article X.

The Contracting States may by common consent introduce at any time, through the diplomatic channel, such amendments to the present Convention as may be regarded as desirable or necessary.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen in a single copy, in Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish, January 28, 1926.